

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«**Российский государственный гуманитарный университет**»
(**ФГБОУ ВО «РГУ»**)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра теории и практики перевода

Научно-исследовательская работа

Производственная практика

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Код и наименование направления подготовки/специальности

«Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

Форма обучения: *очная*

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2022

Научно-исследовательская работа (производственная практика)
Программа практики

Составитель(и):

к.ф.н., доц. кафедры теории и практики перевода М.А. Смирнова

Ответственный редактор

к.ф.н., декан ИФФ ИФИ М.И. Хазанова

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода

№ 9 от 06.04.2022

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи практики	4
1.2. Вид и тип практики	4
1.3. Способы и места проведения практики.....	4
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности	4
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:	4
1.6. Место практики в структуре образовательной программы.....	4
1.7. Объем практики	7
2. Содержание практики	7
3. Оценка результатов практики	8
3.1. Формы отчётности.....	8
3.2. Критерии выставления оценки по практике	8
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике.....	9
4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики.....	9
4.1. Список источников и литературы.....	9
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	10
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики	10
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья	10
Приложение 1. Аннотация программы практики.....	13
Приложение 2. Форма титульного листа отчета о прохождении практике.....	16
Приложение 3. Образец оформления характеристики с места прохождения практики	17

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Цель практики - применение полученных лингвистических, переводческих и переводоводческих знаний, совершенствование профессиональных умений, дальнейшее развитие исследовательских качеств и профессионально значимых личностных свойств, создание условий для научно-исследовательской работы специалистов; приобретение и закрепление навыков научной работы, а также овладение приемами и навыками комплексного анализа и оценки переводов.

Задачи практики:

- приобрести общие знания в области теории и практики создания научного текста;
- изучить методики анализа и оценки переводов;
- освоить приемы работы с научной и справочной литературой;
- освоить приемы анализа и комплексной оценки текстов;
- научиться грамотно излагать полученные результаты научных исследований;
- усиление у студентов магистратуры мотивации профессиональной педагогической деятельности;
- становление профессионально значимых качеств личности будущего специалиста (творческой активности, способности к профессиональному саморазвитию, к конструктивному диалогу; педагогической рефлексии, коммуникативной ответственности и др.);
- развитие у специалистов готовности и интереса к научно-исследовательской работе.

1.2. Вид и тип практики

Научно-исследовательская работа (производственная практика).

1.3. Способы и места проведения практики

Практика проводится в структурных подразделениях РГГУ, предназначенных для практической подготовки или в профильных организациях на основании договора, заключаемого между РГГУ и профильной организацией.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

переводческая

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с индикаторами достижения компетенций:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.

знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах, стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.1 Знает приемы, технологии и стратегии перевода	Знать: систему понятий теории перевода.
	ОПК-2.2. Умеет использовать положения теории перевода при осуществлении профессиональной деятельности	Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Знать: правила бизнес-этикета, принятые в российском/иноязычном социуме
	ОПК-3.2. Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	Уметь: сопровождать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций; Владеть: навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на изучаемых языках.
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	Знать методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов
	ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Уметь использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности Владеть методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов
ПК-11. Способен к выполнению	ПК-11.1. Демонстрирует	Знать нормы лексической эквивалентности,

устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков	синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков
	ПК-11.2. Владеет навыками последовательного и зрительно-устного перевода	Владеть навыками последовательного и зрительно-устного перевода
	ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода	Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода
ПК-14 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-14.1. Владеет навыками редактирования переводного текста	Знать: правила редактирования переводного текста Владеть: навыками выполнения работы по редактированию
	ПК-14.2. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	Знать: правила использования справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий Владеть: навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
	ПК-14.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от	Уметь: переключать рабочие языки в рамках освоенных в ходе обучения

	условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	
--	--	--

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Практика «Научно-исследовательская работа» относится к обязательной части блока 2 «Практика» учебного плана.

Для успешного освоения материала студент должен опираться на знания, умения и навыки, полученные в рамках курсов «Практический курс первого иностранного языка», «Введение в специальность», «Введение в древние языки и культуры», «Адаптация к профессиональной деятельности», «Адаптивные информационно-коммуникационные технологии в профессиональной деятельности», «Литература Великобритании», «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Устный последовательный и синхронный перевод - первый иностранный язык», «Литературный перевод - первый иностранный язык», а также в процессе изучения научной литературы при подготовке к различным теоретическим курсам.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Преддипломная практика», «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

1.7. Объем практики

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 12 з.е., 432 академических часа (ов), в том числе контактная работа 48 академических часа.

Продолжительность практики составляет 8 недель.

2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ
1.	Инструктаж по технике безопасности	Инструктаж по технике безопасности руководителем практики
2.	Установочная лекция	Сообщение магистрантам программы практики; определение заданий
3.	Основы научно-исследовательской работы. Разработка структуры научной работы	Основные принципы научно-исследовательской работы. Этапы исследования. Виды научных текстов. Структура магистерской диссертации. Требования к ее оформлению. Выполнение исследовательских заданий
4.	Реферирование научных текстов.	Основы реферирования научных текстов. Основные этапы и разделы научного реферата. Реферирование конкретных текстов Выполнение исследовательских заданий.
5.	Принципы сбора и обобщения	Возможные источники библиографии. Аннотированная библиография.

	библиографии	Принципы обобщения библиографического материала. Сбор библиографии как разновидность научной работы. Выполнение исследовательских заданий
6.	Принципы создания научного текста.	Особенности научного дискурса. Стил научной работы. Терминология. Основы научного письма. Выполнение исследовательских заданий
7.	Методологии исследования	Методологии исследования в литературоведении. Обобщение и анализ различных методов. Выполнение исследовательских заданий
8.	Работа над научным проектом	Освоению навыков написания самостоятельной научной работы. Формулирование целей научного проекта, актуальности и новизны. Овладение стилистикой научного дискурса. Выполнение исследовательских заданий
9.	Подготовка и проверка отчётов по практике	Зачет с оценкой

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

3.2. Критерии выставления оценки по практике

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения. Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».
82-68/ C	хорошо/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики. Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
		Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».
67-50/ D,E	удовлетвори- тельно/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	неудовлетво- рительно/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике

Отчет о практике в 10 семестре включает собранную библиографию по теме исследования, описание научного проекта: исследование одного из аспектов научной проблемы, избранной в качестве объекта изучения в ВКР, развернутый план ВКР.

По итогам прохождения практики выставляется зачет с оценкой.

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы

4.1. Список научной литературы

ГОСТ 7.1-2003. Библиографическая запись. Библиографическое описание. Общие требования и правила составления : межгос. стандарт / Межгос. совет по стандартизации, метрологии и сертификации. - Взамен ГОСТ 7.1-84, ГОСТ 7.16-79, ГОСТ 7.18-79, ГОСТ 7.34-81, ГОСТ 7.40-82 ; введ. 2004-07-01. - М. : Изд-во стандартов, 2004.

Стандарты по издательскому делу : сб. док. / сост.: А.А. Джиго, С.Ю. Калинин. - 3-е изд. - Москва : Экономистъ, 2004.

Голуб Ирина Борисовна. Литературное редактирование : Учебник и практикум / И. Б. Голуб. - 2-е изд. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. <https://www.biblio-online.ru/book/literaturnoe-redaktirovanie-433309>

Купина Наталия Александровна. Стилистика современного русского языка : Учебник / Н. А. Купина [и др.]. - Электрон. дан. - Москва : Издательство Юрайт, 2019. <https://www.biblio-online.ru/book/stilistika-sovremennogo-russkogo-yazyka-431807>

Ивин А.А. Логика: элементарный курс: Учеб. пособие - М.: Гардарики, 2001.-

<https://www.biblio-online.ru/book/logika-elementarnyy-kurs-428068>

Мильчин А.Э. Методика редактирования текста. Изд. 3-е, перераб. и доп. – М.: Логос, 2005. – 524 с.

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Юрайт: образовательная платформа [Электронный ресурс] . — Электрон. дан. — ООО "Электронное издательство Юрайт", свидетельство о регистрации СМИ Эл № ФС77-53549, последнее обновление 2019. — Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru/adv-search>, — Загл. с экрана.

Znanium.com: Электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Режим доступа : <http://znanium.com/>. — Загл. с экрана.

Электронная библиотека РГГУ: Электронно-библиотечная система [Электронный ресурс]. – Электрон. дан. – Режим доступа : <https://liber.rsuh.ru/MegaPro/Web> — Загл. с экрана.

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

Библиотечные фонды и читальные залы библиотеки РГГУ, Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы, Российской государственной библиотеки, Государственной публичной исторической библиотеки.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть указано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации, обучающихся при необходимости, могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов

обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.).

Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики РГГУ согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;
- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата материалы предоставляются в форме электронного документа и/или в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Минтруда России от 22.06.2015 № 386н.

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, РГГУ обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями

доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

(научно-исследовательская работа - производственная)

Цель практики - применение полученных лингвистических, переводческих и переводоведческих знаний, совершенствование профессиональных умений, дальнейшее развитие исследовательских качеств и профессионально значимых личностных свойств, создание условий для научно-исследовательской работы специалистов; приобретение и закрепление навыков научной работы, а также овладение приемами и навыками комплексного анализа и оценки переводов.

Задачи практики:

- приобрести общие знания в области теории и практики создания научного текста;
- изучить методики анализа и оценки переводов;
- освоить приемы работы с научной и справочной литературой;
- освоить приемы анализа и комплексной оценки текстов;
- научиться грамотно излагать полученные результаты научных исследований;
- усиление у студентов магистратуры мотивации профессиональной педагогической деятельности;
- становление профессионально значимых качеств личности будущего специалиста (творческой активности, способности к профессиональному саморазвитию, к конструктивному диалогу; педагогической рефлексии, коммуникативной ответственности и др.);
- развитие у специалистов готовности и интереса к научно-исследовательской работе.

Практика направлена на формирование универсальных, общепрофессиональных, а также профессиональных компетенций, соответствующих переводческому виду профессиональной деятельности:

Компетенция	Индикаторы достижения компетенций	Результаты обучения
ОПК-1 Способен применять знания иностранных языков и знания о закономерностях функционирования языков перевода, а также использовать систему лингвистических знаний при осуществлении профессиональной деятельности	ОПК-1.1 Владеет навыками переводческой деятельности с родного и на иностранный язык, с иностранного и на родной язык	Уметь: определять спектр возможных стратегий и тактик коммуникации, допустимых в различных ситуациях речевого общения; выбирать оптимальные стратегии и тактики коммуникации для осуществления соответствующих видов коммуникации. Владеть: техникой анализа коммуникативной ситуации; техникой работы со словарями, справочниками и интернет-ресурсами.
	ОПК-1.2 Обладает базой лингвистических знаний о родном и иностранном языках	Знать: стилевые и жанровые особенности различных видов текстов на русском и иностранном языке.
ОПК-2 Способен применять систему знаний о видах, приемах,	ОПК-2.1 Знает приемы, технологии и стратегии перевода	Знать: систему понятий теории перевода.

стратегиях, технологиях и закономерностях перевода, а также требованиях, предъявляемых к переводу.	ОПК-2.2. Умеет использовать положения теории перевода при осуществлении профессиональной деятельности	Уметь: применять переводческие приемы, оценивать качество перевода. Владеть: приемами, стратегиями и технологиями перевода
ОПК-3 Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие на основе знаний в области географии, истории, политической, экономической, социальной, религиозной и культурной жизни стран изучаемых языков, а также знания об их роли в региональных и глобальных политических процессах	ОПК-3.1. Способность владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	Знать: правила бизнес-этикета, принятые в российском/иноязычном социуме
	ОПК-3.2. Способность выявлять и устранять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия.	Уметь: сопровождать деловые переговоры и переговоры официальных делегаций; Владеть: навыками профессионального этикета; навыком оформления и редактирования деловых бумаг, служебных документов на изучаемых языках.
ПК-10. Способен осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	ПК-10.1. Демонстрирует знание методов анализа переводного текста	Знать методы и способы квалифицированного анализа переводных текстов
	ПК-10.2. Владеет навыком оценки качества перевода, а также навыками редактирования целевого текста	Уметь использовать имеющийся опыт оценки качества перевода для анализа результатов собственной переводческой деятельности Владеть методикой редактирования публицистических, информационных и научно-популярных текстов
ПК-11. Способен к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и	ПК-11.1. Демонстрирует знание норм лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков	Знать нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух иностранных языков
	ПК-11.2. Владеет	Владеть

темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	навыками последовательного и зрительно-устного перевода	навыками последовательного и зрительно-устного перевода
	ПК-11.3. Владеет умением осуществлять жестовый перевод, достигая соответствующего уровня эквивалентности текста; а также методикой последовательного жестового перевода	Уметь применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода
ПК-14 Способен к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	ПК-14.1. Владеет навыками редактирования переводного текста	Знать: правила редактирования переводного текста Владеть: навыками выполнения работы по редактированию
	ПК-14.2. Владеет навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий	Знать: правила использования справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий Владеть: навыками применения справочно-информационных баз данных, тематических глоссариев и сетевых технологий
	ПК-14.3. Владеет навыком переключения с одного рабочего языка на другой, независимо от условий и обстановки, в которых осуществляется перевод	Уметь: переключать рабочие языки в рамках освоенных в ходе обучения

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме *зачёта с оценкой*.

Общая трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц.

Приложение 2. Форма титульного листа
отчета о прохождении практике

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЕТА О ПРОХОЖДЕНИИ ПРАКТИКЕ

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ
Кафедра теории и практики перевода

Отчёт о прохождении практики
Научно-исследовательская работа
Производственная практика

45.05.01 «Перевод и переводоведение»

Код и наименование направления подготовки/специальности

Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений

Наименование направленности (профиля)/ специализации

Уровень высшего образования: *специалитет*

(указать нужное)

Форма обучения: *очная*

Студента/ки __ курса
очной формы обучения
_____ (ФИО)

Руководитель практики
_____ (ФИО)

**ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ
ПРАКТИКИ****Характеристика**

на студента/ку __ курса _____ факультета
Российского государственного гуманитарного университета
[Ф.И.О. студента]

[Ф.И.О. студента] проходил/а [вид, тип практики] практику в [наименование организации] на должности [название должности].

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с [перечень], выполнял/а [перечень], участвовал/а в [перечень].

За время прохождения практики [Ф.И.О. студента] зарекомендовал/а себя как [уточнение].

Оценка за прохождение практики – [оценка]

Руководитель практики
от организации

подпись

Ф.И.О.

Дата